

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνῃ Πελίοιο
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἄργω.
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ Πελίδης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὁπίσσω
Pelias Ausspruch hörte,
- [6] μοῖρα μένει στυγερὴ, τοῦδ' ἀνέρος, ὄντιν' ἴδοιτο
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Mannes, würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βάξιν Ἰήσων
Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν αὐθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίοην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσίδων ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
gesehen habend erdachte, Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, Meer

[17] ἡὲ καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
bei Fremden Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ
das Schiff rühmen Sänger

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
Geschlecht Name erzählen möchte

[21] ἥρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἐρεξαν
der Helden, der langen Wege des Meeres, taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.
umher irrend· Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρῶτά νυν Ὀρφεὺς μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτῇ
des Orpheus lässt uns gedenken,

[24] Καλλιόπη Θρηίκι φατίζεται εὐνηθείσα
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τεκέσθαι
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] θέλξαι ἀοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτηλεθώσαι
der Küste thrakischen Zonen blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἅς ὃ γ' ἐπιπρὸ
reihen sie auf eng gereiht,

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende durch die Leier führte herab

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐὼν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
Orpheus Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
kam Asterion Komētes
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,
Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς
Apidanos groß göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντες.
zusammen strömen, eins gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανεν
Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
Eilatides, der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
den Kentauren Lapithen sich rüsteten,
- [43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρὺ θεσκέοι ἤδη
jünger kämpfte· beschwerte
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.
Glieder, blieb Geist kriegsmutig,
- [45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δηρὸν ἔλειπτο,
Iphiklos in Phylake blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπειεν
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester heiratete
- [47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Aison Alkimedēn Phylakeische· mahnt
- [48] πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
Verwandtschaft Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσω
in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μέμνεν ὑπὸ σκοπιῇν ὄρεος Χαλκωδονίῳ.
blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείῃσιν
in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ Ἐχίων,
Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνῶτος κίε νισσομένοισιν
dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν
Aithalides· des Amphrissyos Fluten
- [55] Μυρμιδόνος κόρυφθιᾶς τέκεν Εὐπολέμεια·
Myrmidons Tochter phthiatische gebär Eupolemeia·
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος
kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
Kaineides, edel des Vaters besser.
- [59] Καίνεα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιοῖ
Kaineus lebend preisen Sänger
- [60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων
durch den Kentauren, sie von anderen
- [61] ἦλ᾽ ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
verjagte der Besten· an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλίνειν προτέρω σθένον, οὔτε δαΐξαι·
neigen vermochten, zerschneiden·
- [63] ἄλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,
- [64] θεινόμενος στιβαρῇσι κατὰ ἰγδὴν ἐλάτῃσιν.
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.
- [65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
kam Mopsos Titaresischer, alle
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel·
- [67] ἥδ' καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένους πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
Eurydamas des Ktimenos Sohn· des Sees

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα ναιετάσκειν.
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ μὴν Ἄκτωρ υἱὰ Μενοίτιον ἐξ Ὀπόεντος
Aktor Sohn Menoitien Opus
- [70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
sandte, den Besten Männern reise.
- [71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκῆεις Ἐρυβώτης,
folgte Eurytion stark Erybotes,
- [72] υἱὲς ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden·
- [73] ἦτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης Ἐρυβώτης,
der des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Οἰλεύς,
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet Tapferkeit losspringen
- [76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος
Euboia Kanthos ging, den Kanethos
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
sandte Abantiade verlangt habend· sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων
ihn Mopsos kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὁπότε κάκεινους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,
Libyen bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit der Kolcher, der Sonne

[85] μεσσηγὺς δύσι' ἐς τε καὶ ἄντολαὶ εἰσορόωνται.
 Untergänge Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίῳ τε καὶ Ἴφιτος ἡγερέθοντο,
 ihm Klyties Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλίου ἐπίουροι, ἀπηνέος Εὐρύτου υἱες,
 Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου, ᾧ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
 des Eurytos, gab Bogen Fern schützte· unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.
 der Gabe· freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
 Äakiden folgten beide· beide,

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
 fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριασαν
 Aiginas, Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσω·
 aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναιῖε λιασθείς.
 Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίῃθεν ἀρήιος ἦλυθε Βούτης,
 kriegsmutig kam Boutes,

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίης τε Φάληρος.
 Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
 Alkon sandte voran Vater sein eigener· andere

[98] γήρας υἱὰς ἔχεν βιότοιό τε κηδεμονῆας.
 des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.

[99] ἀλλὰ ἐτηλύγετόν περ ὁμῶς καὶ μούνον ἐόντα
 lieb gehabt allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
 sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.

[101] Θησέα δ' ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεΐδας ἐκέκαστο,
 Theseus alle Erechtheiden hervorragte,

[102] **Ταιναρίην αἶδηλος ὑπὸ χθόνα δεσμὸς ἔρκεν,**
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,

[103] **Πειρίθω ἔσπομενον κοινὴν ὁδόν· ἧ τέ κεν ἄμφω**
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· beide

[104] **ῥήτερον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.**
leichter der Mühsal Ende allen setzten.

[105] **Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον**
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk

[106] **Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὀρινόμενον προδαῖναι**
der Thespiar, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen

[107] **κῦμ' ἄλδος εὐρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας**
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme

[108] **καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.**
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.

[109] **αὐτὴ μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὄμιλον**
Tritonis der Besten Haufen

[110] **ῶρσεν Ἀθηναίη, μετὰ δ' ἦλυθεν ἐλδομένοισιν.**
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.

[111] **αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος**
Schiff schnell machte· Argos

[112] **τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑποθημοσύνησιν.**
baute Arestor Sohn durch Ratschläge.

[113] **τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἔπλετο νηῶν,**
aller hervorragendste wurde der Schiffe,

[114] **ὄσσαι ὑπ' εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.**
Ruderschlägen erprobten der See.

[115] **Φλίας δ' αὐτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν ἵκανε,**
Phlias kam an,

[116] **ἐνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Διωνύσοιο ἔκῃτι,**
reich wohnte des Dionysos

[117] **πατρὸς ἐοῦ, πηγῇσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.**
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.

[118] **Ἀργόθεν αὖ Τάλαος καὶ Ἀρήιος, υἱε Βίαντος,**
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,

[119] ἦλυθον ἴφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῷ
 kamen beide kräftiger Leodokos, gebär Perō

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύνῃ ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische· Not mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
 der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος
 Gewalt des stark gesinnten des Herakles

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
 erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 hörte Kunde der sich sammelnden Helden,

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίας Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
 Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης
 den Weg, lebend trug Eber, Schluchten

[127] φέρβετο Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τῖφος,
 weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 den ersten der Mykener Versammlungen

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·
 mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·

[130] αὐτὸς δ' ἣ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρυσθεῖος
 Eifer Willen des Eurystheus

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
 wurde getrieben· Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γένεθλη,
 diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος· ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδα·
 Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn·

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα
 Naubolos des Lernos Lernos wir wissen seiend

- [136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κόρῃ.
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon Tochter.
- [137] πρὶν ποτ' Ἀμυμῶνῃ Δαναΐς τέκεν εὐνήθεϊσα
Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἴδμων δ' ὕστατος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναίον
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόνον οἴωνοῖσιν
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείῃς ἀγάσαιο.
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
war des Abas wahrhaft,
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
der Letos Sohn· Weissagungen lehrte
- [145] οἴωνούς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ μὲν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορα τ' ὠκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ἵππων
Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
führte Häusern des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene in Wehe einer gebär· missachtete
- [150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἱ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas
- [152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφοτέροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο
beide· Lynkeus schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ ἐτεὸν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κείνον
an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
der Erde zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὤρτο νέεσθαι,
Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden

[158] Νηληῖος θεῖοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
des Neleus göttlichen· Poseidon Kraft

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅτι κεν ἀρήσαιο
gab unermessliche erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
Amphidamas Kepheus gingen

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλήρον Ἀφειδάντειον ἔναιον,
Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δύο Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
Söhne zwei des Aleus· dritter folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπευ,
Ankaïos, Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἄμφω γυντὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
Verwandter älter geboren.

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπάσσειν.
Sohn Brüdern gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend

[169] δεξιτερῇ πάλλῳν πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὺς μυχᾷ τῇ ἐνέκρυψε καλλιῇ,
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἶ κέν πῶς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, ὃν δὴ φάτις Ἑλίοιο
ging Augeias, Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι· Ἑλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen Männern herrschte als König über,

[174] ὄλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔετο Κολχίδα γαῖαν
im Reichtum sich rühmend· sehr verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱὲς
Asterios Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης
von Pellene kamen an von Achaia, Pelles

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον αὐτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανεν,
Tainaron verlassend Euphemos kam an,

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδῶκη ἔστατον ἄλλων
dem Poseidon fuß schnellsten

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.

[182] κείνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδατος, οὐδὲ θοοὺς βάπτειν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·
andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an·

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφισθεὶς Ἐργίνος, ὃ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἥρης,
beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρθενίην, Ἀγκάϊος ὑπέρβιος· ἵστορε δ' ἄμφω
jungfräulichen, Ankaïos über mächtig· Kundige

[189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εὐχετόωντο.
der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλκίῃς Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön

[192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἰῆς γε
Laokoön des Oineus Bruder, derselben

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
der Mutter· Dienerin Frau gebär· Oineus

[194] ἤδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἱάλLEN·
greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὧδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὄμιλον
unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἡρώων. τοῦ δ' οὐτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὀίω,
der Helden. überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
des Herakles, zu über treffen, allein

[198] αὖθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ μὲν οἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὠλενίοιο,
Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε μὲν Ἥφαίστοιο·
des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos·

[204] τούνεκ' ἦν πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
 war den Fuß lahm· Gestalt wagte

[205] ἡνορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μεταρίθμιος ἦεν
 Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἰήσони κύδος ἀέξων.
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο
 der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
 des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund war

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεΐνων
 ging Orakel forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
 der Seefahrt· den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,
 Zetes Kalais boreische Söhne kamen,

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθίδι Βορέῃ τέκεν Ὠρείθυια
 erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia

[213] ἐσχατὶ ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε
 an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen·

[214] Θρηκίιος Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηεν
 thrakisch Boreas empor raffte

[215] Ἴλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ξνι δινεύουσιν.
 des Ilissos dem Reigen wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
 führend sarpedonische Felsen

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,
 nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
 mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνὰς
 den äußersten der Füße finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, Staunen zu sehen,

[221] χρυσαί|αις φολί|δεσσι δι|αυγέας· |ἀμφι δὲ |νώτοις|
mit goldenen Schuppen durch scheinende· Rücken

[222] κράτος |ἐξ ὑπά|τοιο καὶ |αὔχενος |ἐνθα καὶ |ἐνθα|
des Hauptes dem obersten des Nackens

[223] κυάνε|αι δονέ|οντο με|τὰ πνοι|ῃσιν ἔ|θειραι|
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.

[224] οὐδὲ μὲν |οὐδ' αὐ|τοῖο πά|ις μενέ|αινεν Ἄ|καστος|
Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθί|μου Περί|αο δό|μοις ἐνι |πατρός ἐ|ῆος|
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen

[226] μινά|ζειν, Ἄρ|γος τε θε|ᾶς ὑπο|εργός Ἀ|θήνης·|
zu bleiben, Argos der Göttin Unter arbeiter der Athene·

[227] ἀλλ' ἄρα |καὶ τῷ |μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ·|
sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ' |Αἰσονί|δῃ συμ|μήστορες |ἡγερέ|θοντο·|
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἄ|ριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες|
Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μάλα |πάντας, ἐ|πεὶ Μινύ|αο θυ|γατρῶν|
nannten alle, des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεί|στοι καὶ ἄ|ριστοι ἀφ' |αἵματος |εὐχετό|ωντο|
meisten besten Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι· |ὥς δὲ καὶ |αὐτὸν Ἰ|ήσονα |γείνατο |μήτηρ|
zu sein· Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέ|δῃ, Κλυμέ|νης Μινυ|ηίδος |ἐκγεγα|υῖα·|
Alkimedē, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐ|πεὶ δμῶ|εσσιν ἐ|παρτέα |πάντ' ἐ|τέ|τυκτο,|
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσσα περ |ἐντύν|ονται ἐ|παρτέες |ἐνδοθι |νῆες,|
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,

[236] εὖτ' ἂν ἄ|γῃ χρέος |ἄνδρας ὃ|πειρ ἄ|λα ναυτίλ|λεσθαι,|
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,

[237] δὴ τότε' ἴ|σαν μετὰ |νῆα δι' |ἄστεος, |ἐνθα περ |ἄκται|
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες·| ἀμφὶ δὲ| λαῶν|
heißen Pagasai magnesische· der Leute

[239] πληθὺς| σπερχομέ|νων ἄμυ|δὶς θέεν·| οἱ δὲ φα|εινοὶ|
Menge der Eilenden rannten· glänzenden

[240] ἀστέρες| ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον·| ὧδε δ' ἔ|καστος|
Sterne in Wolken ragten hervor· jeder

[241] ἔννεπεν| εἰσορό|ων σὺν| τεύχεσιν| αἴσ|σοντας·|
sprach hinschauend Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα,| τίς Πελί|ας νό|ος; πόθι| τόσσον ὄ|μιλον|
'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen

[243] ἥρώων| γαίης| Πανα|χαιίδος| ἔκτοθι| βάλλει;|
der Helden der Erde all achaischen sendet;

[244] αὐτῇ|μάρ κε| δό|μους ὀλοῶ| πυρὶ| δηῶ|σειαν|
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή|τεω, ὅτε| μή σφιν| ἐκὼν| δέρος| ἐγγυα|λίξῃ·|
des Aiētes, freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ| φυκτὰ| κέ|λευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος| ἰοῦσιν·'|
fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς φάσαν| ἔνθα καὶ| ἔνθα κα|τὰ πτόλιν·| αἱ δὲ γυ|ναῖκες|
sprachen die Stadt· Frauen

[248] πολλὰ μάλ'| ἀθανά|τοισιν ἐς| αἰθέρα| χειῖρας ἄ|ειρον,|
den Unsterblichen den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο| τέ|λος θυ|μηδὲς| ὁπάσσαι·|
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη| δ' εἰς| ἐτέ|ρην| ὀλοφύρετο| δακρυχέ|ουσα·|
eine andere der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ| Ἀλκιμέ|δη, καὶ| σοὶ κακὸν| ὀψέ περ| ἔμπη|ς|
'armselige Alkimedē, Übel

[252] ἦλυθεν,| οὐδ' ἐτέ|λεσσας ἐπ'| ἀγλαίῃ| βιό|τοιο·|
kam, vollendetest Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων| αὖ μέγα| δὴ τι δυ|σάμμορος·| ἧ τέ οἱ| ἦεν|
Aison un glücklich. war

[254] βέλτερον,| εἰ τὸ πά|ροιθεν ἐ|νὶ κτερέ|εσσι|ν ἐλυσθεῖς|
besser, den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κεῖτο, κα | κῶν ἔτι | νῆις | ἀ | ἐθλων.
 der Erde | lag, | der Übel | un kundig | der Mühlen.

[256] ὥς ὄφε | λεν | καὶ | Φρίξον, ὅτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλη,
 hätte gesollt | Phrixos, | zugrunde ging | Jungfrau | Helle,

[257] κύμα μέ | λαν | κριῶ | ἅμ' ἐ | πικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν |
 Woge | schwarz | dem Widder | über fluten zu· | Stimme

[258] ἀνδρομέ | ην | προέ | ηκε κα | κὼν | τέρας, | ὥς κεν | ἀ | νίας |
 menschen liche | sandte vor | übles | Wunder zeichen, | der Leiden

[259] Ἀλκιμέ | δη | μετό | πισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη·'
 der Alkimedē | Schmerzen | un zählige | würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' | ὥς ἀγό | ρευον ἐ | πὶ προμο | λῆσι κι | όντων·
 redeten | dem Aus zug | der Gehenden.

[261] ἦδη | δὲ δμῶ | ἔς τε | πο | λεῖς δμω | αἱ τ' | ἀγέ | ροντο·
 Knechte | viele | Mägde | versammelten sich·

[262] μήτηρ | δ' ἀμφ' αὐ | τὸν βεβο | λημένη. | ὅξυ δ' ἐ | κάστην |
 die Mutter | geworfen habend. | jede

[263] δύνεν | ἄ | χος· σὺν | δέ σφι πα | τήρ ὀλοῶ | ὑπὸ | γήραι |
 tauchte ein | Schmerz· | der Vater | verderblichen | Alter

[264] ἐντυπὰς | ἐν λεχέ | εσσι κα | λυψάμε | νος γοά | ασκεν·
 Lagern | sich bedeckt habend | wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ | τῶν μὲν ἔ | πειτα κα | τεπρή | υνεν ἀ | νίας |
 besänftigte | Leiden

[266] θαρσύ | νων, δμῶ | εσσι δ' ἀ | ρήια | τεύχε' ἀ | είρειν |
 ermutigend, | den Knechten | Kriegs | Geräte | auf zu heben

[267] πέφραδεν· | οἱ δέ τε | σίγα κα | τηφέες | ἦεί | ροντο·
 wies an· | niedergeschlagen | hoben.

[268] μήτηρ | δ' ὥς τὰ | πρώτ' ἐπε | χεύατο | πήχεε | παιδί, |
 Mutter | umfasste | Ellen | dem Kind,

[269] ὥς ἔχε | το | κλαί | ουσ' ἀδι | νώτερον, | ἥύτε | κούρη |
 hielt sie sich | weinend | Mädchen

[270] οἰόθεν | ἀσπασί | ως | πολι | ἦν | τροφὸν | ἀμφιπε | σοῦσα |
 grau haarige | Amme | sich herum stürzend

[271] μύρεται, | ἧ οὐκ | εἰσὶν ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμο | νῆες, |
 weint, | sind | andere | Vormünder,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὸς ἧ βίον βαρὺν ἡγήλαζει·
der Stiefmutter Leben schwer schleppt·
- [273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεται κέαρ ξνδοθεν ἄτη,
wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκπλύξαι τόσσον γόον, ὅσσον ὀρεχθεῖ·
hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·
- [276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
Alkimedea, solches Wort sprach sie mit Sorgen·
- [278] 'αἶθ' ὄφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἐξεῖπόντος ἄκουσα
doch Tag, aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγὼ Περίαι κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,
- [281] ὄφρ' αὐτός με τεῖσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
Kind mein· einzige war übrig Wunsch
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
andere alles Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ παροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγητῇ
bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμῳὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,
- [286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὥ ἐπὶ πολλῇν
Sehnsucht schwindend unglücklich, große
- [287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὥ ἐπὶ μούνῳ
Glanz Ruhm habend allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
Gürtel löste ich

[289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
meiner Verblendung· so viel wie, Traum

[291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.¹
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.¹

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
seufzend beklagte sich· Frauen

[293] ἀμφίπολοι γοάσσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τὴν γε
Zofen wehklagten gewöhnlich

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden Worten tröstend redete an·

[295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μήτερ, ἀνίας
elende wirf hinein, Mutter, Leiden

[296] ὧδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
wirst hemmen des Übels

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.

[298] πῆματα γάρ τ' αἶδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμψης
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνῃσιν Ἀθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,

[301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
Orakel sprüchen, günstig Phoibos

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστῶν ἐπαρωγῇ.
weissagte, der Besten Hilfe.

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
Zofen ruhig

[304] μῖμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίῃ πέλε νηί·
bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff·

[305] κείσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι.¹
werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.¹

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.
der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἶσιν Ἀπόλλων
wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἥ ἐκ Κλάρον, ἥ ὄγε Πυθῶ,
deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,

[309] ἡ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
Lykien weite, des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὦρτο δ' αὐτὴ
so Menge des Volkes ging· erhob sich der Schrei

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιῇ
der Rufenden begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιήχου ἀρήτειρα,
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καί μιν δεξιτέρῃς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
der rechten Hand küsste, zu sagen

[314] ἔμπηξ ἱεμένη δύνατο, προθέοντος ὀμίλου·
strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὐθι παρακλιδόν, οἷα γεραιῇ
blieb wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγθεὶς ἐλίασθη.
der Jüngeren, ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυίας,
der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Πάγασήϊδα, τῇ μιν ἐταῖροι
Küste kam an pagasäische, Gefährten

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
stellte sich Ausgängen· entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλῃος
erkannten Akaston Argon der Stadt

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
herab schleichende, staunten gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίαο παρὲκ νόον ἰθύοντας.
des Pelias Plan zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὃ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὃ πασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.

[327] ἀλλ' ἔμψης τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἕκαστα
gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an· zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἱλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδ' ἐκαὶ ἱστῷ
rollend Segeln, am Mast

[330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
geneigt alle saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰούσιν.
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοιοῦτον ἔκρητι
lange würden haben

[335] ναυτιλίας, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀήται.
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame sind des Aiētes Wege

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα | συνθεσί· | ας τε με | τὰ ξεί· | νοισι βα· | λέσθαι· |
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen·

[341] ὧς φάτο· | πάπτη· | ναν δὲ νέ· | οι θρασὺν | Ἡρα· | κλῆα |
sprach er· blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἤμενον | ἐν μέσ· | σοισι· μι· | ἧ δέ ἐ | πάντες ἀ· | υτῇ |
sitzend der Mitte· einer alle derselben

[343] σημαί· | νειν ἐπέ· | τελλον· ὁ | δ' αὐτόθεν, | ἔνθα περ | ἦστο, |
anzeigen befahen· saß er,

[344] δεξιτε· | ρὴν ἀνὰ | χεῖρα τα· | νύσσατο | φώνη· | σέν τε· |
rechte Hand streckte er aus sprach

[345] 'μήτις ἐ· | μοι τόδε | κῦδος ὁ· | παζέτω· | οὐ γὰρ ἔ· | γωγε |
Ruhm gewähre.

[346] πείσομαι· | ὥστε καὶ | ἄλλον | ἀ· | ναστή· | σεσθαι ἐ· | ρύξω· |
werde gehorchen· einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὅ· | τις ξυνά· | γειρε, καὶ | ἀρχεύ· | οι ὁμά· | δοιο· |
versammelte, möge führen des Getümmels·

[348] ἧ ῥα μέ· | γα φρονέ· | ων, ἐπὶ | δ' ἦνεον, | ὥς ἐκέ· | λευεν |
denkend, billigten, befahl er

[349] Ἡρακλέ· | ης· ἀνὰ | δ' αὐτὸς ἀ· | ρήιος | ὤρνυτ' | Ἰήσων |
Herakles· kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθόσυ· | νος, καὶ | τοῖα λι· | λαιομέ· | νοις ἀγό· | ρευεν· |
freudig, den Begehrenden sprach er·

[351] 'εἰ μὲν | δὴ μοι | κῦδος ἐ· | πιτρω· | πᾶτε μέ· | λεσθαι, |
Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἔ· | πειθ', ὥς | καὶ πρίν, ἐ· | ρητύ· | οίτο | κέ· | λευθα· |
möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν γε μὲν | ἦδη | Φοῖβον ἀ· | ρεσσά· | με νοι θυέ· | εσσιν |
Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαίτ' ἐν· | τυνώ· | μεσθα πα· | ρασχεδόν· | ὄφρα δ' ἴ· | ωσιν |
Mahl richten wir an gehen

[355] δμῶες ἐ· | μοι σταθ· | μῶν ση· | μάντορες, | οἷσι μέ· | μηλεν |
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen

[356] δεῦρο βό· | ας ἀγέ· | ληθεν | ἐὺ κρί· | ναντας | ἐ· | λάσσαι, |
Rinder ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle

[358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρείων ὑπέδεκτο
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ' οἱ δ' ἐπανεστάν
Werk zuerst wandte er sich· standen auf wieder

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend· Kleider schichten wise häuften sie

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
Schiff des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ξνδοθεν ὄπλῳ
gürteten wohl geflochtenem Gerät

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραροίαιτο γόμοις
spannend gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
gruben Breite umfasst wurde Raum,

[372] ἥ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσσάτιόν περ
Vor schiff des Meeres

[373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον
niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὀκῶ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus·

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαξιιν,
geneigt habend den ersten Brettern,

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.
gleitend getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυιν προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend Dollen banden sie.

[380] τῶν δ' ἑναμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
stellten sich hinein

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
Brüste Hände stießen sie. Tiphys

[382] βῆσαθ', ἴν' ὀτρύνει νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον
gerufen habend rief drängten zusammen

[384] ᾧ κράτεϊ βρίσαντες ἱῆστυφέλιξαν ἐρωῆ
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβιᾶζόμενοι· ἡ δ' ἔσπετο Πηλιδᾶς Ἀργῶ
vor vor drängend· folgte pelionisch Argo

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσούντες.
jubelten vorschnellend.

[388] αἰ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδυνή κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἁλός· οἱ δέ μιν αὔθι
durch Schwere, glitt hinab des Meeres·

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιούσαν.
hoch ziehend hielten gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτουν· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
an Dollen Ruder rüsteten· Mast

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγουναν,
jeweiligen besorgten,

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,
Doll bänke durch Los teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοὶ ὡμίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· mittlere

[397] ἤρεον Ἡρακληὶ καὶ ἡρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten für Herakles der Helden andere

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἐναίεν.
für Ankaïos, von Tegea Stadt bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig

[400] αὐτῶς, οὐτὶ πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
durch Los· wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἔνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
Kiesel des Meeres auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίῳ δ' ἐπώνυμον· ὦκα δέ τοί γε
des Aktios des Embasios namens gleich·

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
Reisig stücke trockener breiteten aus Ölbaum.

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δὺν βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran

[408] **κουρότεροι** **ἐτάρων** **βωμοῦ** **σχεδόν.** **οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα**
 jüngere der Genossen des Altars

[409] **χέρνιβά** **τ' οὐλοχύτας** **τε παρέσχεθον.** **αὐτὰρ Ἴήσων**
 Hand wasch wasser Gersten grieß reichten. Iason

[410] **εὐχέτο** **κεκλόμενος** **πατρώιον** **Ἀπόλλωνα·**
 betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] **ῥ' κλυθι ἄναξ, Παγασάς** **τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα** **ναίων,**
 'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέρωιο** **τοκῆος** **ἐπώνυμον,** **ὅς μοι ὑπέσθης**
 unseres Vaters namens gleich, zusagtest

[413] **Πυθοῖ** **χρειομένω** **ἄνυσιν** **καὶ πείραθ' ὁδοῖο**
 zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges

[414] **σημανέειν,** **αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος** **ἔπλευ ἄέθλων·**
 anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühren·

[415] **αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα** **σὺν ἀρτεμέεσσιν** **ἐταίροις**
 führe das Schiff unversehrten Gefährten

[416] **κεῖσέ τε καὶ παλὶνορσον** **ἐς Ἑλλάδα.** **σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω**
 Hellas.

[417] **τόσσων,** **ὅσσοι κεν νοστήσομεν,** **ἀγλαὰ ταύρων**
 so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] **ἱρὰ** **πάλιν βωμῷ** **ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,**
 Opfer gaben dem Altar auf legen werden· anderes nach Pytho,

[419] **ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην** **ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.**
 anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] **νῦν δ' ἴθι,** **καὶ τήνδ' ἧμιν,** **Ἐκηβόλε,** **δέξο θυηλήν,**
 komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] **ἦν τοι τῆσδ' ἐπίβαθρα** **χάριν προτεθείμεθα** **νηὸς**
 Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] **πρωτὶστην·** **λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπῆμονι** **μοίρῃ**
 als erste· möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals teil

[423] **πείσματα σὴν** **διὰ μῆτιν·** **ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης**
 Binde seile deinen Klugheit· möge hin wehen Wind

[424] **μείλιχος,** **ὥ κ' ἐπὶ πόντον** **ἐλευσόμεθ'** **εὐδιόωντες.'**
 mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
 Gebet Vor güsse warf. die Rinder

[426] ζῶσάσθην, Ἀγκάϊος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
 gürteten sich, Ankaïos über mächtig, Herakles

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
 mit der Keule mitten den Kopf die Stirnränder

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἄθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
 schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
 Ankaïos des anderen breiten Nacken hauend

[430] χαλκίῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
 mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
 stürzte beiden an den Hörnern

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
 Gefährten schlachteten Haut des Rindes

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
 zerschnitten, zum Mahl verteilten heilige Schenkel stücke teilten sie

[434] καὶ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
 alles bedeckt habend mit Scheiten

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς
 verbrannten den Holz spalten· un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἴδμων
 Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἅπο τοῖό τε λιγνὺν
 leuchtend der Opfer Rauch

[438] πορφυραῖς ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἰσσοῦσαν·
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοΐδαο·
 Sinn sprach aus des Leto Sohnes

[440] ὅμιν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι
 Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
 das Vlies bringend· zahllos der Mitte

[442] κείσε τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοιςιν ἄεθλοι.
sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῇ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.
ist beschieden Asiens Fest land.

[445] ὧδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἶω νοῖσιν
von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες
sprach· Jünglinge des Orakels hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴσῃ.
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος δ' ἠέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιάωνται ἄρουραι,
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελὶ νὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοις βαθεῖαν
alle Sanden tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγία λοῖο
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
der Schenkenden·

[458] μυθεῦνθ', οἶά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
redeten, viele Jünglinge Mahl Wein

[459] **τερπνῶς ἐψιόωνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπείη.**
 schwelgen, maß los Übermut abwesend sei.

[460] **ἔνθ' αὐτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ**
 Aisonide rat los

[461] **πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιόωντι ἐοικώς.**
 wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ' ἄρ' ὕποφρασθεὶς μεγάλῃ ὀπὶ νείκεσεν Ἴδας.**
 nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.

[463] **Ἀysonίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;**
 'Aisonide, Sinnen Plan windest du;

[464] **αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἥέ σε δαμνά**
 sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt

[465] **τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;**
 Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;

[466] **ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων**
 wisse Speer rasch, über mäßig der anderen

[467] **κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει**
 Ruhm Kriegen hebe ich, mehrt

[468] **Ζεὺς τόσον, ὅσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα**
 Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben

[469] **λοιγίον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον**
 tödlicheres werden, un vollendet Auf gabe

[470] **Ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.**
 des Idas folgend seienden, Gott begegnen möchte.

[471] **τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.**
 solchen Beistand bringst du.'

[472] **ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρῃσιν**
 an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] **πῖνε χαλίκρητον λαρόν μεθυ· δεύετο δ' οἴνῳ**
 trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich mit Wein

[474] **χείλεα, κυάνεαί τε γεινιάδες· οἱ δ' ὁμάδῃσιν**
 Lippen, dunkle Bart haare· jubelten

[475] **πάντες ὁμῶς, Ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.**
 alle Idmon sprach·

[476] ἄδαιμόνι'ε, φρονέεις ὅλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.
 'Un seliger, denkst Verderbliches

[477] ἧέ τοι εἰς ἅτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
 Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσί περ ἄνῆρ
 andere Worte sind tröstend, Mann

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,
 ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
 solches Gerede auf wallen machen den Seligen

[482] υἱὰς Ἀλωιάδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφάριζεις
 Söhne Alo iaden, gleich kommst

[483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὀϊστοῖς
 Mannes Kraft· schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω Λητοῖδο, καὶ ἴφθιμοί περ ἐόντες.
 des Leto Sohnes, kräftig seiend.'

[485] ὧς ἔφατ'· ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφάρηιος Ἴδας
 sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζων ἠμείβετο κερτομίοισιν·
 stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
 'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
 solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἶον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεδὸς ἐγγυάλιξεν.
 den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,
 bedenke Hände meine heil ent gehest,

[491] χρεῖῳ θεσπίζων μετὰ μώνιον εἴ κεν ἀλώης.
 Notwendigkeit weissagend nach träglich gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,
 erzürnte sich schmähend· Streit wäre geworden,

[493] εἰ μὴ **δ**ηριό|ωντας ὁ|μοκλή|σαντες **ἐ**ταῖροι
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] αὐτός **τ'** Αἰσονί|δης κατε|ρήτευεν· ἂν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
Aisonide hielt zurück· Orpheus

[495] λαιῇ **ἄ**νασχόμε|νος κίθα|ριν πεί|ραζεν ἁ|οιδῆς.
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἦει|δεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἠδὲ θά|λασσα,
sang Erde Himmel Meer,

[497] τὸ πρὶν ἐπ' **ἀ**λλή|λοισι μιῇ συνα|ρηρότα μορφή,
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νείκεος **ἐ**ξ ὅλο|οῖο δι|έκριθεν ἄμφις **ἐ**καστα·
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils·

[499] ἦδ' ὥς **ἔ**μπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ **ἔ**χουσιν
fest Äther Zeichen haben

[500] ἄστρο σε|ληναί|η τε καὶ ἡελί|οιο κέ|λευθοι·
Sterne Mond der Sonne Bahnen·

[501] οὐρεά **θ'** ὥς ἀνέ|τειλε, καὶ ὥς ποτα|μοὶ κελά|δοντες
Berge auf gingen, Flüsse rauschend

[502] αὐτῇ|σιν νύμ|φησι καὶ ἑρπετὰ πάντ' ἐγέ|νοντο.
Nymphen Kriech-tiere alle wurden geboren.

[503] ἦει|δεν δ' ὥς πρῶτον Ὀ|φίων Εὐρυνό|μη τε
sang Ophion Eurynome

[504] Ὀκεανὶς νιφό|εντος **ἔ**χον κράτος Οὐλύμ|ποιο·
Okeani-de schnee-igen haltend Macht des Olympos·

[505] ὥς τε βί|η καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,

[506] ἡ δὲ Ῥέ|η, **ἐ**πε|σον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὀκεανό|ιο·
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos·

[507] οἱ δὲ τέ|ως μακά|ρεσσι θε|οῖς Τι|τῆσιν ἄ|νασσον,
den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς **ἔ**τι κοῦρος, **ἔ**τι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,

[509] Δικταῖ|ον ναί|εσκεν ὑ|πὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὐ|πω
Dikte-isch wohnte Höhle·

- [510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ|τε στερο|πῇ τε· τὰ|γὰρ Διὶ|κῦδος ὁ|πάζει.
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἧ, καὶ ὁ|μὲν φόρ|μιγγα σὺν|ἀμβροσί|η σχέθεν|αὐδῇ.
Leier ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμο|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα
auf gehört habenden streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁ|μῶς ὀρ|θοῖσιν ἐπ'|οὔασιν|ἡρεμέ|οντες
alle auf rechten Ohren still verweilend
- [515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε|θέλκτρον ἀ|οιδῆς.
durch Zauber· solchen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' ἐπὶ|δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς,
gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἡ θέμις,|ἐστηῶτες ἐ|πὶ γλώσ|σησι χέ|οντο
Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ἄ κνέφας|ἐμνώ|οντο.
brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτ'|αἰγλή|εσσα φα|εινοῖς|ὄμμασιν Ἡώς
glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου|αἰπεινὰς ἴ|δεν ἄκριας,|ἐκ δ' ἀνέ|μοιο
des Pelion steile sah Gipfel, des Windes
- [521] εὐδίοι|ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἁλὸς|ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότε|ἀνέγρετο|Τίφυς· ἄ|φαρ δ' ὀρό|θυνεν ἐ|ταίρους
erwachte Tiphys· trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ|νῆα καὶ|ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.
zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σήιος ἡδὲ καὶ|αὐτὴ
schrecklich Hafen pagasäisch
- [525] Πηλιάς|ἶαχεν Ἀργῶ|ἐπισπέρ|χουσα νέ|εσθαι.
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ|οἱ δόρυ|θεῖον ἐ|λήλατο,|τό ρ' ἀνὰ|μέσσην
Schaft göttlich war getrieben, mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
Sitz bänke gegangen seiend

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὦ ἐνὶ χώρῳ,
verteilt hatten zu rudern Platz,

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
den ihren Geräten saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles

[532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
setzten· Keule setzte,

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις· εἴλκετο δ' ἤδη
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ Ἰήσων
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐνεικεν.
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦίθεοι Φοῖβω χορὸν ἦ ἐνὶ Πυθοῖ
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἣ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
Ortygia, Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμόν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, der Leier Altar

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαϊνὴ κήκιεν ἄλμη
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 Geräte· lange wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
 Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι
 Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten

[549] πόντον ἐπιπλῆσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι
 das Meer zu befahren pflegten· den höchsten Nymphen

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἴτωνίδος, ἥδὲ καὶ αὐτοῦς
 Werk der Athene der Itonischen,

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.
 Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 höchsten Berges ging der See

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἤ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῇ
 Cheiron Phyllyride, grau Woge Spitze

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων,
 benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίτις ἐπωλένιον φορέουσα
 Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἳ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδμοσύνη μή τι τε δαΐφρονος Ἄγνιάδω
 durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως
des Tiphys, Händen wohl gehobelte

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνει,
Steuer umtrieb, fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, ταυυσάμενοι ἐκάτερθεν,
banden mit Vorbändern, gespannt habend

[565] καὶ δ' αὖ τοῦ λίνου χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
Lein tücher gossen, Spinnstock gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγυρὸς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλῳας
hell fiel Gunst wind· die Rahen Taue

[567] ξεστῆσιν περόνῃσι διακριδὸν ἀμφιβάλοντες
geglätteten Klammern darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμεονι μέλπεν ἀοιδῇ
leierend mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἶα γροῖο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλός ἀμφιέπεσκεν
Artemis, jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend Erde iolkische· der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσسونτες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
Fische schnellend der See, mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
des feld wohnenden Spuren des Kundigen

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählige Herden folgen gesättigt des Grases

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγγι λιγείῃ
Hürde, geht Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges Lied,

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.
begleiteten· dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ' ἠερίῃ πολυλήϊος αἶα Πελασγῶν
nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,

[583] φαίνεται δ' εἰναλίῃ Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπείροιο
pieserische Magnesia lee seitig der Festlandes

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήϊος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
Küste Grab dolopisch·

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίῃσιν ἔκελσαν,
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κείαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἶδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach an Küsten

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν
Tage ruhten sie· am dritten sandten vor

[590] νῆα, τα νυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.
Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
Küste Aphetai der Argo nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοϊαν.
vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
Homolē hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένην παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie·

[596] μέλλον ὑπὲρ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κείθεν δ' Εὐρυμένηας τε πολυκλύστους τε φάραγγας
Eurymenae viel umschäumte Schluchten

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
des Ossa des Olympos erblickten sie·

[599] κλίτεια Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἦρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθῶν ἀνέτελλε κολῶνῃ
den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκίῃ, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, so weit Lemnos seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
Tages strecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster Gipfel spitze beschattet, der Myrine.

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇμαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπικνέφας οὖρος
wehte Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραΐης, τετάυυστο δὲ λαίφεα νηός.
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἠελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναὴν Σιντιίδα Λῆμνον ἵκοντο.
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεῖῳς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας
eheliche haben abgelehnt Frauen

[612] **ἀνέρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν**
 Männer gehassen habend, hatten sie Beute frauen

[613] **τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν**
 rau hen Begehr, herbei führten

[614] **Θρηκίην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὃ παζεν**
 Thrakien verwüstend· Zorn schrecklich gewährte

[615] **Κύπιδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.**
 der Kypris, Ehren verachteten.

[616] **ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.**
 Elenden, der Eifersucht un gesättigt.

[617] **οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας**
 allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] **ἄμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὁπίσσω**
 Bett, alles männliche Geschlecht,

[619] **μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.**
 elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] **οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός**
 allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] **Ὑψιπύλεια Θόαντος, ὃ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασεν·**
 Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte·

[622] **λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὕπερθ' ἁλὸς ἦκε φέρεσθαι,**
 in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] **αἶ κε φύγῃ. καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο**
 entkomme, Oinoie zogen sie

[624] **πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδὴθεῖσαν**
 Sikinos genannt worden

[625] **νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι**
 Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas

[626] **νηϊὰς Οἰνοίῃ νύμφῃ τέκεν εὐνήθεισα.**
 schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] **τῇσι δὲ βουκόλαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν**
 diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen

[628] **τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας**
 Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥήϊτε ρον πάσῃσιν Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροῖθεν ὁμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπεης
umgingen sie.

[631] ἧ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
spähten sie breiten Augen Meer

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήικες ἴασιν.
mit Schrecken elendem, Thrakier gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἶδον Ἀργώ,
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἐκτοσθε Μυρίνης
der Tore der Myrine

[635] δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φὰν γάρ που ἰκάνειν
Thyiaden roh essenden gleich· sagten sie kommen

[637] Θρήικας· ἧ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑψιπύλεια
Thrakier· Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ' ἐχέοντο
tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.
stumm· solche Art Furcht schwebte.

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείαο,
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέροντος
un vergänglich· abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] ἀλλ' ἦγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμóρηται,
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὕποχθονίοις ἓναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter

[648] ἡλείου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
der Sonne den Lebenden Männern. Worte

[649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
des Aithalides Bedürfnis zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοὶ ἢ βορέαο.
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰούσαι
lemnische Frauen Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγερέθοντο,
alle versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·
antreibend redete·

[657] ὦφιλοι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
auf wunsch gemäße Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,

[659] ἦια, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμε κατὰ χρειώ μεθέποντες
blieben mögen, Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
erkennen mögen, böse weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
Gerede· großes Werk taten wir,

[663] θυμηδὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.
herz freudig wird sein, lernten.

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μῆτις.
unsere solche ist hervorgekommen List.

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μητίσεται ἄλλη,
besseres Wort wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.¹
erhebe sich· rief ich.¹

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters

[668] λείνον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὦρτο Πολυξώ,
steinernen· liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γῆραϊ δὴ ρικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
im Alter dürrer hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.
mit Stock sich stützend, begehend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
jungfräuliche vier saßen sie

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals

[674] ἦκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὧδέ τ' εἶπεν·
des gebeugten Rückens, sprach sie·

[675] ὄρωρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφاندάνει Ὑψίπυλῃ,
'Gaben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσσαι.
senden wir den Gästen, besseres gewähren.

[677] ὕμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βίῳ τοιο,
Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος
über komme thrakisch Heer, anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;

[680] ὥς καὶ νῦν ὃδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
 Haufen erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁπίσσω
 der Seligen ab wenden möchte, anderes

[682] μυρία δ' ἰθὺς ὑπέρτερα πημάτων μίμνει,
 zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
 alte zu Ende gehen Frauen,

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
 jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.

[685] πῶς τῆμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἦε βαθείαις
 werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευθέντες ἀρούραις
 selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern

[687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
 erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμῆσονται;
 des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καὶ μετὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
 erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὁίομαι εἰς ἔτος ἤδη
 Todes geister, heran kommend meine ich Jahr

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
 Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτως, ἦ θέμις ἐστὶ πάρος κακότητα πελάσσαι.
 Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
 den Jüngeren zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἀλεωρή,
 Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
 ihr überlasst Häuser Beute ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλάν ἄστὺ μέλεσθαι.
 eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἀγορῇ πλητο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
sprach sie· Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὐτίς ἀνῶρτο
Rede. erhob sich

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὕποβλήδην ἔπος ἠΰδα·
Hypsipyle, solches Wort sprach sie·

[700] εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφاندάνει ἥδε μενοινή,
allen gefällt Absicht,

[701] ἥδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.
Schiff Boten würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἴφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
Iphinoe rief sie her seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἴφινόῃ, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
'auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἳ κ' ἐθέλωσιν,
der Erde der Stadt, wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὦρτο νέεσθαι.
löste Versammlung, eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἴφινόῃ Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
Iphinoe Minyer kam an· erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τοὺς γε
Bedarf denkend kam herbei.

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
Worten redete an aus fragende·

[712] 'κούρῃ τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
'Mädchen sandte Thoantias gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,

[714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
des Volkes Wort herz freundliches sage·

[715] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστέος, αἶ κ' ἐθέλητε,
der Erde der Stadt, wollte,

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνέμεν εὐμένεοντας·
ist geladen zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
sprach· allen schicklicher gefiel Rede.

[718] Υψιπύλην δ' εἶσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὥκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen·

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὤμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
Schultern der Göttin Tritonis Werk,

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τὴν οἱ ὄπασσεν
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥηίτερόν κεν ἔς ἥελιον ἀνιόντα
die Sonne auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.

[727] δὴ γὰρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
mittig gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
Rand purpurn war· jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὼν εὖ ἐπέπαστο.
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
 dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· so sehr

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον
 all leuchtend war geworden, einer entbehrte

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσσκον
 Strahlen, mit eisernen hämmerten

[734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν αὐτμήν.
 Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοίω,
 waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
 Amphion Zethos· unbefestigt Theben

[737] κείτο πέλας, τῆς οἶγε νέον βάλλοντο δομαίους
 lag setzten auf Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν
 begehend seiend. Zethos hob an

[739] οὔρεος ἤλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσεῇ φόρμιγγι λιγαίνων
 Amphion goldener Leier modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρῃ
 ging, so viel Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξεΐης δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμος Κυθήρεια
 übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος ὀχμαζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὤμου
 des Ares schwingend schnelles Schild· aus der Schulter

[744] πῆχυν ἐπισκaiὸν ξυνοχή κεχάλαστο χιτῶνος
 Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτῶς
 der Brust· genau

[746] χαλκείῃ δεικῆλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται' ἰδέσθαι.
 bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
 der Rinder war zottige Weide· den Rindern

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρύωνος·
Teleboer kämpften Söhne des Elektrýon·

[749] οἱ μὲν ἄμυνόμενοι, ἀτὰρ οἱ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
sich wehrend, wollend weg nehmen,

[750] ληίσται Τάφι·οι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
Räuber Taphier· mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βιόωντο νομῆας·
tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν δὲ δύνω δίφροι πεπονήατο δηριόωντες·
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἴθυνε, τινάσσων
Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia·

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο
der Achse Naben zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπία νῶτα δαΐξαι.
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὖπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
Mutter Tityos groß, gebaar

[762] δι' Ἑλάρῃ, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche Elare, ernährte gebaar Gaia.

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτεόν περ
Phrixos war minyisch wahr

[764] εἰσαίῳν κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς·
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι
hoffend dicht hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ καὶ δηρὸν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκὼν βόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντη
mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante

[770] Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυᾶλινεν,
auf Mainalos Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἔπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κόρην,
Weg· freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ξριδας φιλότητος ἔκῃτι.
fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστρῳ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐργόμεναι καλύβησιν
neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλουντα,
Nymphen bestaunen der Häuser gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, freut sich des Jünglings

[779] παρθένος ἰμείρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος
Maid begehrend fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·
Männern, Braut ver sorgen Eltern·

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλεος ἀναστίβον ἦεν ἥρως.
gleich der Stadt Pfad ging Held.

[782] καί ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
 der Tore der Stadt gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν ὁπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
 bürgerliche drängten sich Frauen,

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
 freudig dem Fremden· der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσεται ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
 ging glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι
 der Hypsipyle· ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
 Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανόωντι
 Iphinoe Sessel all glänzendem

[789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἷσεν ἄγουσα
 der schönen Vorhalle setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὼν ὄσσε βαλοῦσα
 der Herrin· Augen geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
 jungfräulichen errötete Wangen·

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·
 sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
 'Fremdling, verweilend Zeit der Türme

[794] ἥσθ' αὖτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
 sitzt ihr Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ Θρηκίης ἐπὶ νάστιοι ἠπεῖροιο
 der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν
 weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze

[797] ἐξέρεω νημερτές, ἴν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
 werde dar legen erkennen möget

[798] εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
 Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] **τηνίκα** **Θρηκίην, οἱ** **τ' ἀντία** **ναιετάουσιν,**
Thrakien, wohnen,

[800] **δήμου** **ἀπορνύμενοι** **λαοὶ** **πέρθεσκον** **ἐπαύλους**
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten

[801] **ἐκ νηῶν,** **αὐτῇσι** **δ' ἀπείρονα** **λήϊδα** **κούραις**
der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen

[802] **δεῦρ' ἄγον·** **οὐλομένης** **δὲ θεᾶς** **πορσύνετο** **μῆτις**
führten· ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan

[803] **Κύπριδος,** **ἣ τέ** **σφιν θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην.**
der Kypri, herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] **δὴ γὰρ** **κουριδίας** **μὲν ἀπέστυγον,** **ἐκ δὲ μελάθρων,**
der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,

[805] **ἧ ματίη** **εἵξαντες,** **ἀπεσσεύοντο** **γυναῖκας·**
törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·

[806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσι** **δορικτήταις** **παρίαυον,**
Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] **σχέτλιοι.** **ἧ μὲν** **δηρὸν ἐτέτλαμεν,** **εἴ κέ ποτ' αὖτις**
erbarmungslose. haben wir ertragen,

[808] **ὅπερ μεταστρέψωσι νόον·** **τὸ δὲ διπλόον** **αἰεὶ**
mögen um wenden Sinn· zweifache

[809] **πῆμα κακὸν** **προύβαινε·** **ἀτιμάζοντο** **δὲ τέκνα**
Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder

[810] **γνήσι' ἐνὶ μεγάροις,** **σκοτίη** **δ' ἀνέτελλε** **γενέθλη.**
echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.

[811] **αὐτως** **δ' ἀδομήτες** **τε κόραι,** **χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν**
unvermählte Mädchen, Witwen

[812] **μητέρες** **ἄμπτολίεθρον** **ἀτημελές** **ἀλάληντο.**
Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] **οὐδὲ πατὴρ** **ὀλίγον περ** **ἐῆς ἀλέγιζε** **θυγατρός,**
Vater ein wenig seiner achtete Tochter,

[814] **εἰ καὶ ἐν** **ὀφθαλμοῖσι** **δαῖζομένην** **ὀρόωτο**
Augen misshandelt werdende sah er

[815] **μητρὸς** **ἣς ὑπὸ** **χερσὶν ἀτασθαλοῦ·** **οὐδ' ἀπὸ μητρὸς**
der Stiefmutter Händen frevlerischen· Mutter

[816] λῶβην, ὥς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab·

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληϊτίδες ἔν τε δόμοισιν
allein Mädchen Beute Häusern

[819] ἔν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνῃσι μέλονται·
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig.

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
Gott über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἂψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
hinauf kehrende der Thrakier Türmen

[822] δέχθαι, ἴν' ἡ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοιντο.
Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
männliches Stadt, gingen

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὔθι
wendet euch heimisch·

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἐπειτα
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,

[829] πατὴρ ἐμείο θόαντος ἔχεις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσεισθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
Erde ver achten zu· reich an Ackerland

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὄσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἐτάροισιν ἐνίσπες
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.
 Worte unsere, verweile der Stadt.'

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἷον ἐτύχθη
 sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν
 den Männern· sprach an

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμῷ δέος ἀντιάσαιμεν
 'Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύνης, ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.
 der Weissagung, bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ' ὑπότροπος αὐτίς ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα
 ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des

[839] ἐξείπω κατὰ κόσμον· ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω
 ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge

[840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
 Insel· verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
 weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'

[842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὁπίσσω
 der rechten Hand berührte·

[843] βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
 ging zu gehen, Jung frauen andere

[844] μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων
 unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore

[845] ἐξέμολεν· μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις
 ging hinaus. wohl räderigen Wagen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινῆια πολλὰ φέρουσαι,
 Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
 Wort alles sprach,

[848] τὸν ῥα καλεσσαμένη διέπεφραδεν Ὑψιπύλεια·
 gerufen habend teilte mit Hypsipyle·

[849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον
 bewirtet zu werden Häuser führten

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὥρσεν
 Kypris süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
 des Hephaistos um willen viel ratende,

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
 wohne un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὥρτο
 der Hypsipyle königlichen Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
 Aisonide· anderen gerieten je der,

[855] Ἦρα κληῖος ἀνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
 des Herakles dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
 frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
 die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
 mit Rauch duftendem ringsum voll· der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης υἱὰ κλυτὸν ἠδὲ καὶ αὐτὴν
 der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε μείλισσοντο.
 Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμάρ' αἰεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
 Verzögerung Tag Tag es war

[862] ναυτιλίας· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
 der Seefahrt· ruhten bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν
 zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen

[864] Ἡρακλῆος τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
 Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει
 'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; ἦε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
 der Ehen bedürftig gingen wir

[867] **κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολὶήτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν**
 tadelnd habend Stadt frauen; gefiel

[868] **ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;**
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] **οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξίν**
 ruhm voll fremden Frauen

[870] **ἔσόμεθ' ὧδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας**
 werden wir er hoffend· Vlies

[871] **αὐτόμα τον δώσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.**
 von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν αὐτίς ἔκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**
 gehen wir je der Lagn

[873] **Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον**
 der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, Lemnos

[874] **παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβᾶξις ἵκηται.'**
 mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'

[875] **ὧς νείκεσεν ὁμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**
 schalt Haufen· wagte

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·**
 Augen empor halten, ent gegnen·

[877] **ἀλλ' αὐτῶς ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι**
 rüsteten sich zu fahren

[878] **σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.**
 eilend. eilen heran, sie erfuhren.

[879] **ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**
 Lilien schöne um brummen Bienen

[880] **πέτρης ἐκχύμεναι σιμβλήδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**
 des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese

[881] **ἔρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**
 tau frisch freut sich, süßen anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὧς ἄρα ταί γε**
 Frucht brechen ab ge flogen seiend·

[883] **ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,**
 Männer klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἑκαστον,
mit Händen mit Worten über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ἠρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden·

[888] Ἴσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτὶς ἐταίροις
‘ziehe, Götter un versehrten Gefährten

[889] χρύσειον βασιλῆϊ δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend

[890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
du willst lieb. Insel

[891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁπίσσω
Zepter des Vaters werden zur Seite sein, ἦν καὶ ὁπίσσω

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄψορρον ἰκέσθαι.
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.

[893] ῥηιδίως δ’ ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
zahl losen Volk würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πόλιν· ἀλλ’ οὐ σύγε τήνδε μενοινῇν
anderer Städte· Absicht

[895] σχήσεις, οὐτ’ αὐτῇ προτιόσσομαι ὧδε τελεῖσθαι.
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.

[896] μνώεο μὴν ἀπείων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη
gedenke ab wesend heim kehrender

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ’ ἡμιν ἕπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
der Hypsipyle· lass zurück Wort, möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.
willig, Götter geben mögen zu gebären.

[899] τὴν δ’ αὖτ’ Αἰσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
des Aison Sohn bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
‘Hypsipyle, schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν περί θυμὸν ἀρείω
 der Seligen· Sinn besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλῃς Πελῖας ἔκῃτι
 halte zurück, Vaterland des Pelias

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
 zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühn.

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
 ist beschieden Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκῃαι,
 hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἴωλκοῦ
 sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
 dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,

[908] τέτμη ἔτι ζῶντας, ἴν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
 antreffen möge lebend, Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
 ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
 ging das Schiff vorderster· andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
 gingen die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος
 sitzend· Heck taue Argos

[913] λῦσεν ὑπέκ πέτρης ἀλιμυρέος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
 löste des Felsens salz bespülten.

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
 schlugen Wasser langen mit Fichten.

[915] ἐσπέρῃοι δ' Ὀρφεὺς ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
 am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα δαέντες
 Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπείρ ἄλλα ναυτίλῳιντο.
sicherer kalte das Meer würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
werde erzählen·

[920] νῆσος ὃ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κείνα
Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.
Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.

[922] κείθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιήν
strebend der Thrakier Erde, jenseitige

[924] Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡλίοιο
Imbros führten der Sonne

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσιν ἵκοντο.
untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρος ἄη νότος, ἱστία δ' οὖρῳ
rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind

[927] στησάμενοι κόρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
warfen hinein· Meer war verlassen

[929] ἤρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς
nächtlich roitäischen der Küste

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
Perkote der Abarnis sandige

[933] ἡἰόνα ζαθέην τε παρήμβον Πιτύειαν.
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
Nacht des Schiffes gehend

[935] δῖνῃ πορφύρουτα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist steil der Propontis Insel

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήϊου ἡπείροιο
phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς ἅλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμός
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὴς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἅκται
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· Küsten

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσῆ ποιο.
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.

[941] Ἀρκτὼν μιν καλέουσιν ὄρος περιναϊετάοντες·
Arktōn nennen Berg rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρίσται τε καὶ ἄγριοι ἐνναΐουσιν
übermütige wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡρέθονται,
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
kräftigen Schultern zwei,

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνας ἀμφενέμοντο
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν δ' ἦρως Λινῆιος υἱὸς ἄνασεν
Männer· Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος, ὃν κόρυδιος τέκεν Εὐσώροιο
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebar des Eusoros

[950] Αἰνέτη· τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
Ainete. sehr furchtbare seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιῶνες ἐκγεγαῶτες.
 waren ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἄργῳ προὔτυπεν ἐπειγομένην ἀνέμοισιν
 Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεοῖσιν.
 thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.

[955] κείσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 des Tiphys auf Anweisungen Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
 Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κείνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο
 schwer· Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν Ἴάονες ἰδρύσαντο
 Neleiden Ionier richteten ein

[960] ἱερόν, ἥ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
 Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιῶνες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
 mit Freundschaft Dolionen

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γένεθλον
 Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
 hörten, wären, waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κινόντας
 mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 der Stadt dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἔνθ' οἱ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίας τ' ἐμελοντο.
 gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
 gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται
 Herden tiere war Kunde, ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε
 der Männer der Helden göttlicher Zug,

[971] μείλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
 milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσόν που καὶ κείνῳ ἐπισταχύεσκον ἱούλοι,
 gleich sprossen nach Flaum bärte,

[973] οὐδέ νύ πω παῖδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
 den Kindern sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις
 Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὠδίῳν, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
 Kleite schön gelockt, des Vaters

[977] θεσπεσίῳις ἔδνοισιν ἀνῆγαγεν ἀντιπέρηθεν.
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
 Gemach verlassend Lager der Braut

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
 Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβადίς· ἦτοι ὁ μὲν σφειων
 fragten

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἀνυσιν, Περίῳ τ' ἐφετμάς·
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle·

[982] οἱ δὲ περικτιόων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα
 der Anwohner Städte Meer busen ganzen

[983] εὐρείῃς πύθοιο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
 der weiten erkundigten sich der Propontis·

[984] ἤειδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
 bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,

[986] **θηήσαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε**
 schauen möchten Wege See·

[987] **νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·**
 das Schiff des Chytos Hafens trieben hinaus Anker platz·

[988] **ἦδε δ' Ἰησονίη πέφαιτο ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.**
 Iasonische ist offenbar Weg, gingen.

[989] **Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος αἶξαντες**
 Erd geborene des Berges hervorge sprungen

[990] **φράξαν ἀπειρεσίῳ Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης**
 verriegelten un endlichen des Chytos Mund mit Felsen

[991] **πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἐόντα.**
 Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.

[992] **ἀλλὰ γὰρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν**
 war zurück gelassen Männern jüngeren

[993] **Ἡρακλῆς, ὃς δὴ σφι παλίντονον αἶψα τανύσσας**
 Herakles, rück gespanntes gespannt habend

[994] **τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ**
 Bogen immer dichter brachte nahe der Erde·

[995] **πέτρας ἀμφιρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.**
 Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] **δὴ γὰρ που καὶ κείνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα**
 die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer

[997] **Ἥρη, Ζηνὸς ἀκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.**
 Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.

[998] **σὺν δὲ καὶ ἄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,**
 die anderen zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρὶν περ ἀνελθέμεναι σκοπὴν, ἣπτοντο φόνοιο**
 hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens

[1000] **γγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἡμὲν ὀιστοῖς**
 der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen

[1001] **ἦδὲ καὶ ἐγχείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας**
 Speeren empfangen habend, alle

[1002] **ἀντιβίην ἀσπερχές ὀρινομένους ἐδάϊξαν.**
 an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
Holz fäller Brandungs saum legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατερὸς ἀνεχοίατο γόμφους·
befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen·

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἁλμυρὸν ἄθροοι ὕδωρ
andere salziges zusammen Wasser

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν
tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder

[1009] χέρσῳ τεινόμενοι τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγίαλοιο
dem Trockenen streckend seiend· des Strandes

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,

[1011] ἄμφω ἄμ' οἷω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
Raub vögeln Fischen Beute zu werden.

[1012] ἥρωες δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἀεθλος,
Helden furcht los wurde Aufgabe,

[1013] δὴ τότε πείσματα νηδὸς ἐπὶ πνοὴς ἀνέμοιο
Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend der See Woge gingen.

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
lief mit Segeln den ganzen Tag· ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ριπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende trugen, trieben hin an

[1018] αὖτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
gast freundlichen Dolionen gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἡδ' ἔτι πέτρη,
heilig es wird gesagt Fels,

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
Insel bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνες ἄψ' ἀνιόντας
zu sein· Nacht Dolionen hinauf steigende

[1023] ἥρωας νημερτές ἐπήισαν· ἀλλὰ πού ἀνδρῶν
Helden nahmen wahr· der Männer

[1024] Μακρίων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἤειραν.
Rüstzeug anlegend habend Hände erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
schwangen Eschen spieße Schilde

[1027] ὀξεῖη ἴκελοι ριπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμός
dürren gefallen seiend rauscht· Getümmel

[1029] δεινός τε ζαμενὴς τε Δολιόνιῳ πέσε δῆμῳ.
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτήτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν
der Verwüstung den Tod sollte

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο
Aisonide gewandt

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
schlug herzu sprang habend Brust mittlere, mit dem Speer

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλύσθεις
Knochen wurde zerschmettert· Sanden gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι
Anteil Schicksal erfüllte· Sitte Gesetz entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· weit ist ausgebreitet Zaun.

[1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· **πὺν** **αὐ** **δευκέος** **ἔκτοθεν** **ἄτης**
 meined des unerfreulichen Unheils

[1038] εἶναι **ἀρι****στή****ων** **αὐ****τῇ** **ὑπὸ** **νυκτὶ** **πέ****δησεν**
 zu sein der Besten der Nacht fesselte

[1039] **μαρ****νάμε****νον** **κεῖ****νο****ισι**· **πο****λεῖς** **δ'** **ἐπα****ρηγόνες** **ἄλλοι**
 kämpfend viele Helfer andere

[1040] **ἔκταθεν**· **Ἡρακλέ****ης** **μὲν** **ἐ****νήρατο** **Τηλε****κλῆα**
 wurden getötet· Herakles erlegte Teleklees

[1041] **ἥδὲ** **Με****γαβρόν****την**· **Σφύ****δριν** **δ'** **ἐνά****ριξεν** **Ἄ****καστος**·
 Megabronte· Sphodris erlegte Akastos·

[1042] **Πηλεὺς** **δὲ** **Ζέλυν** **εἶ****λεν** **ἀρ****ήιθο****όν** **τε** **Γέ****φυρον**·
 Peleus Zelyn nahm kriegsmutigen Gephyros.

[1043] **αὐτὰρ** **ἐ****υμμελί****ης** **Τελα****μών** **Βασι****λῆα** **κα****τέκτα**·
 speer geübte Telamon Basilea tötete.

[1044] **Ἴ****δας** **δ'** **αὖ** **Προμέ****α**, **Κλυτί****ος** **δ'** **Ἰά****κινθον** **ἔ****πεφνευ**,
 Idas Promes, Klytios Hyakinthos erschlug,

[1045] **Τυνδαρί****δαι** **δ'** **ἄμ****φω** **Μεγα****λοσσάκε****α** **Φλογί****ον** **τε**·
 Tyndariden Megalossakes Phlogion

[1046] **Οἰνεΐ****δης** **δ'** **ἐπὶ** **τοῖσιν** **ἔ****λεν** **θρασὺν** **Ἰ****τυμο****νῆα**
 Oineus Sohn erlegte kühnen Itymoneus

[1047] **ἥδὲ** **καὶ** **Ἄρτακέ****α**, **πρό****μον** **ἀνδρῶν**· **οὐς** **ἔ****τι** **πάν****τας**
 Artakea, vor Kämpfer der Männer· alle

[1048] **ἐ****νναέ****ται** **τι****μαῖς** **ἡ****ρωῖσι** **κυδαί****νουσιν**·
 Einwohner mit Ehren heroischen ehren.

[1049] **οἱ** **δ'** **ἄλ****λοι** **εἰ****ξαντες** **ὑ****πέτρεσαν**, **ἥ****ύτε** **κίρ****κους**
 anderen weichend liefen zurück, Milane

[1050] **ὠ****κυπέ****τας** **ἀγε****ληδὸν** **ὑ****ποτρέσ****σωσι** **πέ****λειαι**·
 schnell fliegende zurück fliehen Tauben.

[1051] **ἐς** **δὲ** **πύ****λας** **ὁμά****δω** **πέ****σον** **ἀθρόοι**· **αἶ****ψα** **δ'** **ἀ****υτῆς**
 Tore mit Lärm stürzten versammelt·

[1052] **π****λῆ****το** **πό****λιν** **στον****ό****εντος** **ὑ****ποτροπί****η** **πολέ****μοιο**·
 füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.

[1053] **ἥ****ῶ****θεν** **δ'** **ὅ****λο****ήν** **καὶ** **ἀ****μήχανον** **εἰ****σενό****ησαν**
 verderbliche ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακί|ην ἄμ|φω· στυγε|ρὸν δ' ἄχος| εἶλεν|ιδόντας|
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρω|ας Μινύ|ας Αἰ|νήιον| υἱά|πά|ροιθεν|
Helden minyische aineischen Sohn

[1056] Κύζικον| ἐν κονί|ησι καὶ| αἵματι|πεπτη|ῶτα·|
Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.

[1057] ἡματα|δὲ τρία|πάντα γό|ων, τίλ|λοντό τε|χαίτας|
Tage drei alle klagend, rupften Haare

[1058] αὐτοὶ|ὁ μῶς|λαοὶ τε|Δολίονες·|αὐτὰρ ἔ|πειτα|
Leute Dolionen.

[1059] τρις|περὶ|χαλκεί|οις σὺν|τεύχεσι|δινη|θέντες|
ehernen Geräten herum gewirbelt worden

[1060] τύμβω|ἐνεκτερέ|ιξαν, ἐ|πειρή|σαντό τ' ἄ|έθλων,|
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,

[1061] ἡ θέμις,|ἄμ πεδί|ον λει|μώνιον,|ἔνθ' ἔτι|νῦν περ|
Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,

[1062] ἀγκέχυ|ται τόδε|σῆμα καὶ|ὀπιγό|νοισιν|ιδέσθαι·|
ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ μὲν|οὐδ' ἄλο|χος Κλεί|τη φθιμέ|νοιο|λέλειπτο|
Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ πόσι|ος μετό|πισθε· κα|κῷ δ' ἐπὶ|κύντερον|ἄλλο|
des Ehemannes Übel schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν,|ἀψαμέ|νη βρόχον|αύχενι·|τὴν δὲ καὶ|αὐταὶ|
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.

[1066] νύμφαι|ἀποφθιμέ|νην ἀλ|σηίδες|ὠδύ|ραντο·|
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ|ἀπὸ βλεφά|ρων ὅσα|δάκρυα|χεῦαν ἔ|ραζε,|
Lidern Tränen gossen

[1068] πάντα τά|γε κρή|νην τεῦ|ξαν θεαί,|ἦν καλέ|ουσιν|
alle Quelle machten Göttinnen, nennen

[1069] Κλείτην,|δυστή|νοιο|περικλεές|οὔνομα|νύμφης·|
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nympe.

[1070] αἰνότα|τον δὴ|κεῖνο Δο|λιονί|ησι γυ|ναιξιν|
schrecklichstes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
Männern Zeus Tag kam heran·

[1072] ἔτλη τις πάσασσθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
wagte zu essen von Speise,

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὐτῶς ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ
Kyzikos wohnend Ionier,

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνέρθησαν ἄελλαι
rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἦμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ κατῷθι
Tage Nächte zwölf,

[1080] ναυτίλλεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht

[1081] ὄλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
die anderen gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκάστος
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend· Akastos

[1083] Μόψος τ' Ἀμυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο
blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονὶς λιγυρῇ ὀπὶ θεσπίζουσα
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λῆξι νύκτιν ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
Nachlass der aufgewühlten Winde· verstand Mopsos

[1087] ἀκταΐης ὄρνιθος ἐναΐσιμον ὅσσαν ἀκούσας.
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

[1088] καὶ τὴν | μὲν θεὸς | αὐτίς ἀ- | πέτραπεν, | ἶζε | δ' ὕ- | περθεν
 Gott wandte ab, setzte sich

[1089] νηίου | ἀφλά- | στοιο | με- | τήορος | αἶ- | ξασα.
 des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε | κεκλιμέ- | νον | μαλα- | κοῖς ἐνὶ | κώεσιν | οἰῶν.
 geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.

[1091] κινή- | σας ἀνέ- | γειρε πα- | ρασχεδόν, | ὥδέ τ' ἔ- | ειπεν·
 bewegend weckte sprach·

[1092] Ἀἰσονί- | δῃ, χρεῖ- | ῶ | σε τόδ' | ἱερὸν | εἰσανι- | όντα
 'Aisonide, Notwendigkeit heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου | όκριό- | εντος | ἐ- | ύθρονον | ἰλά- | ξασθαι
 des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα | συμπάν- | των | μακά- | ρων· | λή- | ξουσι | δ' ἄ- | ελλαι
 Mutter der all der Seligen· werden enden Sturmböen

[1095] ζαχρη- | εῖς· τοί- | ην γὰρ ἐ- | γῶ νέον | ὅσσαν ἄ- | κουσα
 sehr heftige· solche Stimme hörte

[1096] ἀλκυό- | νος ἀλί- | ης, ἥ | τε κνώ- | σοντος | ὕ- | περθεν
 des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden

[1097] σεῖο πέ- | ριξ τὰ ἐ- | καστα πι- | φαυσκομέ- | νη πεπό- | τηται.
 jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ | τῆς ἀνε- | μοί τε θά- | λασσά τε | νειόθι | τε χθών
 Winde Meer Erde

[1099] πᾶσα πε- | πείραν- | ται | νιφό- | εν θ' ἔ- | δος | Οὐλύμ- | ποιο·
 alles sind erprobt worden schneeig Sitz des Olympos·

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' | ἐξ ὀρέ- | ων μέγαν | οὐρανὸν | εἰσανα- | βαίνῃ,
 Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐ- | τὸς Κρονί- | δης ὑπο- | χάζεται. | ὥς δὲ καὶ | ὥλλοι
 Zeus Kronide neigt sich. andere

[1102] ἀθάνα- | τοι μάκα- | ρες δεινὴν | θεὸν ἀμ- | φιέ- | πουσιν·
 unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen·

[1103] ὥς φάτο· | τῷ δ' ἀ- | σπαστὸν ἐ- | πος γένετ' | εἰσαί- | οντι.
 sprach er· willkommene Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὦρνυτο | δ' ἐξ εὐ- | νῆς κεχα- | ρημένος· | ὦρσε | δ' ἐ- | ταίρους
 erhob sich Lager erfreut· trieb auf Gefährten

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
 des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 Jüngere Ställen getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἀναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
 steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens

[1110] ἤρσαν ἐς λιμένα Θρηϊκίον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 schafften hin Hafen thrakischen·

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 gingen, wenigere der Gefährten Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαί καὶ πᾶσα περαίη
 makrische Wacht höhen ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς προφαίνεται' ἰδέσθαι·
 der Thrakien Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ Κολῶναι
 erschien nebelig Mündung des Bosporos Kholonai

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἑτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσῆ· ποιο
 mysische· anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχτυ γεράνδρουον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὄφρα πέλοιτο
 greisen baum artig· schnitt man heraus, würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 der Göttin berg lichen heiliges Bild· glättete Argos

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίοντι κολωνῶ
 steil ragendem Hügel

[1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπιηρεφές ἀκροτάτησιν,
 setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χεῖρα δὸς παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 Altar des Grabens hatten auf geschichtet· Blätter

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολὶς ἐμέλονται
 um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τίτιν θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 allein der Vielen Los Lenker Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήαται, ὅσσοι ἔασιν
 der Mutter idakischen heißen, sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταιέες, οὓς ποτε Νύμφη
 Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphe

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
 Anchiale diktaischen Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λίσονι δὲ γουνάζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένοισι· ἄμυδις δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῇ
 brennenden· Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὥρχησαντο,
 hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, Klang

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ
 unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἐσαιεῖ
 aus Trauer des Königs stöhnten auf.

- [1139] ῥόμβῳ καὶ τυπάῳ Ῥεΐην Φρύγες ἰλάσκονται.
mit Schwirrholz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] ἡ δέ που εὐαγγέσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς
frommen Sinn legte Opfer gaben

[1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἐγέντο.
günstige Gott heit· passenden Zeichen wurden.

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσίν
Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τε ρείνης ἄνθεα ποίης.
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] θῆρες δ' εἰλουούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες
Tiere zottige Gehölze verlassen habend

[1145] οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν
setzte Wunder· an Wasser floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὐτως
Dindymon· empor gurgelte des Durstes

[1148] ἐκ κορυφῆς ἅλληκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν
Gipfel un ablässig· iasonisch nennen sie

[1149] κείμενον ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.
trinkbares Quelle Umwohner Männer

[1150] καὶ τότε μὲν δαΐτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,
Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] μέλπουντες Ῥεΐην πολυπότνια· αὐτὰρ ἐς ἠώ
singend Rhea viel herrschende· Morgendämmerung

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.

[1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἑκάστον ἀριστήων ὀρόθυεν,
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολήξει πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ
auf hören würde aller letzter. Äther

[1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὗνασε πόντον.
windstill breitete Wirbel, glättete Meer.

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίῃ πίσυνοι ἐλάσκον ἐπιπρὸ
bei Stille zu vertrauend trieben

[1157] νῆα βίῃ· τὴν δ' οὐ κε δι᾽ ἐξ ἁλὸς αἴσσουσιν
Schiff mit Gewalt· des Meeres eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.

[1159] ἔμπηξ δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,

[1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δειέλων ἡρέεθονται,
Flüssen klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφειν· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
leidend seiend ließen nach·

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände

[1163] Ἡρακλῆς, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελημένοι ἦπείροιο
der Mysier verlangt habend des Festlandes

[1165] ῥυνδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίῶνος
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn

[1166] τυτθὸν ὑπὲρ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἀνοχλίζων τε τρηχότος οἶδματος ὀλκοὺς
auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen

[1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
zog Ruder. Knorren Stück ein anderes

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes das Meer

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. setzte sich in Stille

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσιν.
spähend seiend· Hände ruhend seiend.

[1172] ἦμος δ' ἀγρόθεν εἴσιφυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
geht Pflanz gräber Pflüg mann

[1173] ἀσπασί|ως εἰς| αὐλιν ἐ|ήν, δόρ|ποιο| χα|τίζων,
Hürde des Abendessens begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ| δ' ἐν| προμολῇ| τε|τρυμένα| γούνατ' ἔ|καμψεν|
beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέ|ος κονί|ησι, πε|ριτριβέ|ας δέ τε| χεῖρας|
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände

[1176] εἰσορό|ων| κακὰ| πολλὰ ἐ|ῆ ἡ|ρήσατο| γαστρί·|
hin blickend seiend Übel viele flehte Bauch·

[1177] τῆμος ἄρ'| οἱ γ' ἀφί|κοντο| Κιανίδος| ἦθεα| γαίης|
gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ' Ἀρ|γανθώνειον| ὄρος| προχό|ας τε| Κί|οιο·|
Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.

[1179] τοὺς μὲν ἐ|υξεί|νως| Μυ|σοὶ φιλό|τητι| κί|όντας|
Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχατ',| ἐνναέ|ται κεί|νης χθονός,| ἦιά| τέ σφιν|
empfangen, Bewohner Erde, Speisen

[1181] μῆλά| τε| δευομέ|νοις| μέθυ| τ' ἄσπετον| ἐγγυά|λιξαν·|
Herden tiere den Mangel Habenden Met Wein un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ' ἔ|πειθ' οἱ| μὲν ξύλα| κάγκανα,| τοῖ δὲ λε|χαῖην|
Hölzer Klammern, Bett

[1183] φυλλάδα| λειμώ|νων φέρον| ἄσπετον| ἀμή|σαντες,
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ|σθαι· τοῖ| δ' ἀμφι|πυρήια| δινεύ|εσκον·|
aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten·

[1185] οἱ δ' οἶ|νον κρη|τῆρσι| κέ|ρων,| πονέ|οντο τε| δαῖτα,
Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,

[1186] Ἐκβασί|ω| ρέ|ξαντες| ὑ|πὸ κνέφας| Ἀπόλ|λωνι·|
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.

[1187] αὐτὰρ ὁ| δαίνυ|σθαι| ἐτά|ροις| οἷς| εὖ ἐπι|τείλας|
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend

[1188] βῆ ρ' ἴμεν| εἰς ὕ|λην υἱ|ὸς Διός,| ὥς κεν ἐ|ρετμόν|
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder

[1189] οἱ αὐ|τῷ φθαί|η| κατα|χείριον| ἐντύ|νασθαι·|
zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
fand Tanne irre gegangen seiend, vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend mit Reiser, üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
der hoch ragenden Spross ist der Pappel·

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß Länge Dicke war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν
Pfeil behälter Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδω δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
Bogen geräten, schlüpfte Fell des Löwen.

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
mit beiden Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἥνορέῃ πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρριπεν
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte

[1199] εὗ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
über getreten habend· tief wurzelnd seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
riss heraus Erdklumpen der Erde.

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα
Mast des Schiffes,

[1202] χειμερίῃ ὀλοοῖο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰ ξί
an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπέκπροτόνων ἐρύσεται·
Keilen der Vor tauge heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
hob empor. Bogen Pfeile

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' Ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁμίλου
Hylas mit ehernem Krug der Schar

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser

[1209] φθαίη ἄφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles

[1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
solchen Gewohnheiten ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γέωμόρου ἀντιόωντα.
des Rindes des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
Theiodamas durch Not getroffen seiend·

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
Rind Pflug oxen befahl zu stellen wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βάλεσθαι
strebte Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἐναίον.
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάξειεν ἀοιδῆς.
ab lenkte des Liedes.

[1221] αἶψα δ' ὃ γέ κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
Quelle suchte auf, nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen allen,

[1224] ὄσσαι κείσ' ἔρα τὸν νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
 lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
 Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἧ καὶ ἐναύλους,
 Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,

[1227] αἶγε μὲν ὑλήωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
 wald hütende zogen in Reihe,

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
 der Quelle empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
 Nymphe wasser reich· bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
 an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
 zwei hörnige Äther leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
 warf Mond. Sinn organe erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίῃ δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
 Kypris, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν
 ersten im Strom Krug lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
 gestriffen worden, unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε
 Erz hallenden getragen werdenden,

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
 den linken des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
 zu küssen begehrend weich Mund· mit der rechten

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
 Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbel strömung.

[1240] τοῦ δ' ἥρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
 Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
 Eilatide Polyphemos, gehend des Weges,

[1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὀππὸθ' ἵκοιτο.
 empfing Herakles gewaltigen, er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἥτε τις θῆρ
 ging eilend der Quellen Tier

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,
 wild, Laut erreichte der Herde,

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
 vom Hunger glühend zieht weiter, traf er

[1246] ποιμήν·σιν· πρὸ γὰρ αὐτοῖ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
 den Herden· Hürden Hirten

[1247] ἔλσαν· ὃ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
 trieben· stöhnend brüllt unsagbar, er ermüde·

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
 Eilatide stöhnte, Raum

[1249] φοῖτα κεκληγώς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή·
 ging umher gerufen habend· elend ihm Stimme.

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὤρτο δίεσθαι,
 gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἥέ μιν ἄνδρες
 den Tieren Beute wäre, Männer

[1252] μῶνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ λήϊδ' ἐτοίμην.
 allein seienden lauerten, führen Beute bereit.

[1253] ἔνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
 begegnete Pfad Herakles

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
 bloß eilend mit der Hand Schwert· erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην
 eilenden Schiff Dunkel. Unheil

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
 sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·

[1257] δαιμόνιε, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
 'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὕλᾱς κρήνηνδε κιῶν σόος αὐτίς ἰκάνει.
Hylas gehend heil erreicht.

[1259] ἀλλὰ ἐλῆιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.'
Tiere zehren· des Schreienden hörte.'

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰόντι κατὰ κροτάφων ἄλῖς ἰδρῶς
sprach er· hörenden den Schläfen Schweiß

[1262] κήκλειν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χῳόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig Tanne warf, Weg

[1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσسونτα.
rannte, Füße hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πῖσέα τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
Wiesen verlassen habend Vieh verschläge, der Hirten

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
der Herde achtet, treibt Weg, un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἰστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
stehend, breiten Nacken erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβόλημένος οἴστρω·
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse·

[1270] ὥς ὅγε μαιμῶων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
rasend schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
ablassend der Mühe

[1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ἥῳος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὦκα δὲ Τίφυς
des Morgens, Lüfte kamen herab· Tiphys

- [1275] **ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.**
ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.
- [1276] **οἱ δ' εἴσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ |νηὸς**
stiegen ein verlangend· des Schiffes
- [1277] **εὐναί|ας ἐρύ|σαντες ἄ|νεκρού|σαντο κά|λωας.**
Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] **κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λίνα |μεσσόθι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκτῆς|**
wölbte sich vom Winde Segel tücher der Küste
- [1279] **γηθό|σου|νοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄκρη|ν.**
froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.
- [1280] **ἥμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἥως|**
leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] **ἐκ περά|της ἀνι|οὔσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀ|ταρποί|,**
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,
- [1282] **καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται|αἴγλη|,**
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] **τῆμος τοῦς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεΐ|ησι λι|πόντες.**
merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] **ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λῳὸς|**
starkes Streit fiel, Schmähung
- [1285] **ἄσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔβησαν|**
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] **σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς|**
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden
- [1287] **οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον|**
derartiges Wort erwiderte, derartiges
- [1288] **Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἦστο βα|ρεῖη νειόθεν ἄτῃ|**
Aisonide· saß schwer Unheil
- [1289] **θυμὸν ἔ|δων· Τελαμῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὥδέ τ' ἔ|ειπεν·|**
Sinn Gemüt essend· Telamon ergriff Zorn, sprach·
- [1290] **ἦσ' αὖτ'ως εὖ|κληλος, ἐ|πεῖ νύ τοι ἄρμενον ἦεν|**
'sitze ruhig, Fügung war
- [1291] **Ἦρα κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρῳ|ρεν,**
Herakles zu verlassen· Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
 Ruhm Hellas bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
 Götter geben zurück kehrend Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
 der Worte Lust; der Gefährten

[1295] εἶμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτένηντο.
 ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυς θόρε· τὼ δέ οἱ ὄσσε
 Hagnia Sohn Tiphys sprang· Augen

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.
 funkenhell rasenden Feuers schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
 der Mysier Erde gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
 Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳο δὺν υἱέας Βορέας
 thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσιν,
 Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
 erbarmungslose· verhasste Sühne war geworden

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίξεσθαι ἔρυκον.
 durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας
 der Aufgaben des Pelias befohlen wordenen hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνευ, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
 beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευξεν,
 Stelen zwei errichtete,

[1307] ὣν ἑτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
 die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.
 wird bewegt dröhnenden Hauch des Boreas.

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
 stand bevor Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφάνθη,
 Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρῆος θεῖοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
 des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὤπι δὲ λαχυνήεν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
 zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ
 Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
 des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden·

[1315] 'τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
 großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἴρακλῆα;
 des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἄργεϊ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρυσθεῖ
 in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,
 zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
 zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μὴ τι ποθῇ κείνοιο πέλεσθω.
 erfülle· Sehnsucht werde.

[1321] αὐτῷ δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
 Polyphem Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα
 ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείροني γαίῃ.
 Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότῃτι θεῇ ποιήσατο νύμφη
 Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
 Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί|αστον ἐ|φέσσατο νειόθι| δύν|α|ς·
Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ| οἱ δί|νησι κυ|κώμενον ἄ|φρεεν ὕ|δωρ
mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρε|ον, κοί|λην δὲ δι|ἔξ ἀλός| ἐκ|λυσε νῆ|α·
purpurn, hohle der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθη|σαν δ' ἦ|ρωες· ὁ δ' ἐ|σσυμέ|νω|ς ἐβ|ε|βήκει
freuten sich Helden· war gegangen

[1330] Αἰακί|δης Τελα|μῶν ἐς Ἰ|ήσονα, χεῖ|ρα δὲ χεῖ|ρι
Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand

[1331] ἄκρην ἀμφιβα|λὼν προ|σπτύξατο, φῶ|νη|σέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut

[1332] Ἀἰσονί|δῃ, μή μοί|τι χο|λῶσαι, ἀφραδί|ησιν
'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἴ τί περ ἀασά|μην· πέρι γάρ μ' ἄ|χος εἶ|λεν ἐν|ισπεῖν
verirrte ich mich· Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφί|αλόν τε καὶ ἄ|σχετον, ἀλλ' ἀνέ|μοισιν
Wort über mütiges maß loses, den Winden

[1335] δώομεν ἀμπλακί|ην, ὥς καὶ πάρος| εὐ|μενέ|οντες·
geben wir Verfehlung, wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴ|σωνος υἱὸς ἐ|πιφραδέ|ως προσέ|ειπεν·
des Aison Sohn redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα| δὴ με κα|κῶ ἐκυ|δάσσαο μύ|θω,
Guter, mit schlechtem hast geschmäht Wort,

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅ|πασιν ἐ|νηέος ἀνδρὸς ἀ|λείτην
gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν|τοι ἀ|δευκέα μῆ|νιν ἀ|έξω,
zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehren,

[1340] πρίν περ ἀνιη|θείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώ|εσι μῆ|λων,
versöhnt worden seiend· Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ περὶ κτεά|τεσσι χα|λεψάμε|νος μενέ|ηνας,
Besitzungen erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτά|ρου περὶ φω|τός· ἐ|ολπα δέ|τοι σὲ καὶ ἄ|λλω
des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοι ὄνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
solches möge werden zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλήσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπ' αὖτις ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ δ' Εὐρυσθέος ἀέθλους
Eilatides Polyphemos· des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
gehend seiend sich mühen. drohte Erde

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μή οἱ
mysische aus zu rotten

[1350] ἦ ζωοῦ εὕροιεν Ὕλα μόνον, ἥ ἐθάνοντος.
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.

[1351] τοιοῦτο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δὴ μοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
Söhne des Volkes, Eide machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.
suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὕλαν ἐρέουσι Κίανόι,
Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνοσ· δὲ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
Rettungs gaben sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
Schiff ganz täglich Wind trug bei Nacht ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἤητο
heftig auf wehend seiend· klein wenig war wind still

[1360]

ἡοῦς

τελλομέ

νης,

οἱ

δὲ χθονὸς

εἰσανέ

χουσαν

der Morgenröte

auf gehend seiender,

der Erde

hinein tragende

[1361]

ἄκτῃν

ἐκ κόλ

ποιο

μάλ'

εὐρεῖ

αν

ἐσι

δέσθαι

Küste

des Meerbusens

weit ausgedehnte

zu erblicken

[1362]

φρασσαμε

νοι, κώ

πησιν ἅμ'

ἡελί

ω

ἐπέ

κελσαν.

beraten habend,

mit Rudern

der Sonne

ans Land führen.